



The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)

❧ 1 ❧

McGuffey's Eclectic Primer
McGuffey's First Eclectic Reader

最纯粹的美德读本、最纯正的美语阅读、最经典的美式教育

一本影响了美国五代人的经典课本

了解美国，从启蒙读本开始



The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)



McGuffey's Eclectic Primer
McGuffey's First Eclectic Reader

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文读本 . 1: 汉英对照 / (美) 麦加菲 (McGuffey, W. H.) 编;
刘白玉, 窦钰婷, 陈伟译. —北京: 中国青年出版社, 2013.5 (塑造美国的 88 本书)
ISBN 978-7-5153-1462-4
I. ①美… II. ①麦… ②刘… ③窦… ④陈…
III. ①英语—阅读教学—中小学—美国—课外读物 IV. ① G634.413
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 042500 号

美国语文读本 1

作 者: [美] 威廉·H·麦加菲

译 者: 刘白玉 窦钰婷 陈 伟

策划编辑: 陈 晨 李玲香

责任编辑: 肖 佳 孙 明

美术编辑: 夏 蕊 张 建

出 版: 中国青年出版社

发 行: 北京中青文文化传媒有限公司

电 话: 010-65516873/65518035

公司网址: www.cyb.com.cn

购书网址: zqws.tmall.com www.diyijie.com

制 作: 中青文制作中心

印 刷: 北京盛源印刷有限公司

版 次: 2013年6月第1版

印 次: 2013年6月第1次印刷

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 130千字

印 张: 13

书 号: ISBN 978-7-5153-1462-4

定 价: 28.90元

我社将与版权执法机关配合大力打击盗印、盗版活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话:

北京市版权局版权执法处

010-64081804

中国青年出版社

010-65516873

010-65518035



The Eclectic Readers

美国语文读本

[美] 威廉·H·麦加菲 William H. McGuffey / 编

(英汉双语图文版)



McGuffey's Eclectic Primer
McGuffey's First Eclectic Reader

图书在版编目 (CIP) 数据

美国语文读本 . 1: 汉英对照 / (美) 麦加菲 (McGuffey, W. H.) 编 ;
刘白玉, 窦钰婷, 陈伟译 . —北京: 中国青年出版社, 2013.5 (塑造美国的 88 本书)
ISBN 978-7-5153-1462-4
I. ①美… II. ①麦… ②刘… ③窦… ④陈…
III. ①英语—阅读教学—中小学—美国—课外读物 IV. ① G634.413
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 042500 号

美国语文读本 1

作 者 : [美] 威廉·H·麦加菲

译 者 : 刘白玉 窦钰婷 陈 伟

策划编辑 : 陈 晨 李玲香

责任编辑 : 肖 佳 孙 明

美术编辑 : 夏 蕊 张 建

出 版 : 中国青年出版社

发 行 : 北京中青文文化传媒有限公司

电 话 : 010-65516873/65518035

公司网址 : www.cyb.com.cn

购书网址 : zqws.tmall.com www.diyijie.com

制 作 : 中青文制作中心

印 刷 : 北京盛源印刷有限公司

版 次 : 2013年6月第1版

印 次 : 2013年6月第1次印刷

开 本 : 787 × 1092 1/16

字 数 : 130千字

印 张 : 13

书 号 : ISBN 978-7-5153-1462-4

定 价 : 28.90元

我社将与版权执法机关配合大力打击盗印、盗版活动, 敬请广大读者协助举报, 经查实将给予举报者重奖。

举报电话:

北京市版权局版权执法处

010-64081804

中国青年出版社

010-65516873

010-65518035

中青版图书, 版权所有, 盗版必究

编者的话

1910年，年仅19岁的胡适考取“庚子赔款”第二期官费生赴美留学，就读于康奈尔大学。偶遇美国小学新生开学，胡适难抑好奇跑去旁听，内心受到极大震动。美国启蒙第一课只有一个内容，便是令全体学生宣读誓词：“我保证善用我的思辨才能；我保证发展我独立的思想；我保证接受教育，从而使自己能够独立判断。”正是这段誓词，让胡适深刻体会到：美国之所以成为美国，全在于其“独立之精神，自由之思想”，而这一理念成了胡适先生一生坚守的信念。

美国，距其建国不过200余年，却已是世界强国。我们不禁要问：这个民族，究竟是如何在这么短的时间内做到经济上飞速发达，政治上游刃有余的？更为重要的是，它如何将这关系国本的“思想与精神”赋予它的民众，令他们秉持信仰，坚守信念？

2012年5月，美国馆藏量最大、历史最悠久的国会图书馆遴选出88部对美国社会最具影响力的书籍，定名为“塑造美国的书”（Books That Shaped America）。《飘》、《麦田守望者》、《了不起的盖茨比》、《第22条军规》、《汤姆叔叔的小屋》等历久弥新、耳熟能详的经典名著均入选。这些书籍或曾在当时社会引发争议，或甫一亮相即引起极大轰动，或令人愤慨，或引人怒骂，或发人深思，但仍对美国乃至全世界读者了解美国社会发挥了重要作用。

为此，我们引进并翻译出版了这套“塑造美国的88本书”丛书。力争客观、原生态地呈现美国的人文社会、政治制度以及美国历史发展和民主进程，在一个个美国故事中，讲述真实的美国和美国人，宏观展示美国的诞生、成长和强大，美国人自我意识的觉醒和认同。

它们包括：推动北美人民走上公开独立道路的战斗缴文《常识》；成就美国宪法和联邦制度的政治经典《联邦党人文集》；激励无数年轻人的世界上最著名的自传《富兰克林自传》；影响美国五代人的经典教科书《美国语文读本》；美国哲学和美式生活方式的代表之作《实用主义》；美国移民人手一册的人生指南《穷理查智慧书》；点燃美国20世纪60年代性解放运动的性学经典《金赛性学报告》；来自美国总统世家的对教育的反思与批判《亨利·亚当斯的教育》；出版史上的奇迹、永远的励志畅销书《人性的弱点》，等等。

这套“塑造美国的88本书”丛书将自始至终贯彻严肃认真的学风和生动活泼的文风，分辑陆续推出。

约四百年前，弗朗西斯·培根在《伟大的复兴》一书序言中，曾经这样谈到书中描述的对象，他“希望人们不要把它看作一种意见，而要看作是一项事业，并相信我们在这里所做的不是为某一宗派或理论奠定基础，而是为人类的福祉和尊严……”我们怀着真挚的感情，把这段话献给“塑造美国的88本书”丛书的读者，希望广大读者关心她、批评她、帮助她。

让她成为我们共同的事业。

中青文传媒

“塑造美国的88本书”丛书编委会

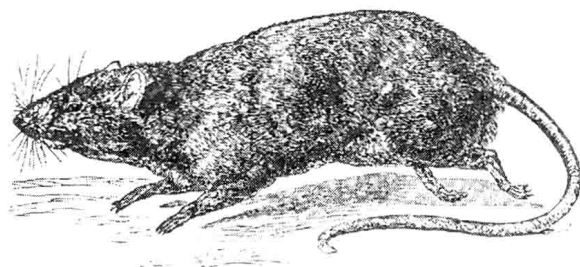
2013年6月



LESSON 1



a and cat rat
a c d n r t

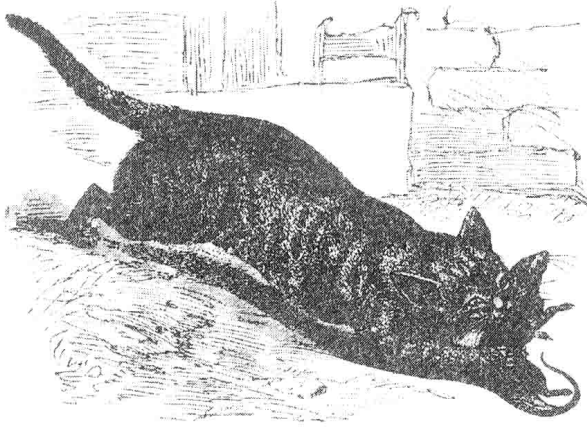


a rat *a cat*
A cat *A rat*

A cat and a rat. 一只猫和一只老鼠。

A rat and a cat. 一只老鼠和一只猫。

LESSON 2



at the ran has

Ann

h th s

the cat

the rat

The cat has a rat.

猫儿抓老鼠，

The rat ran at Ann.

老鼠跑向安。

Ann has a cat.

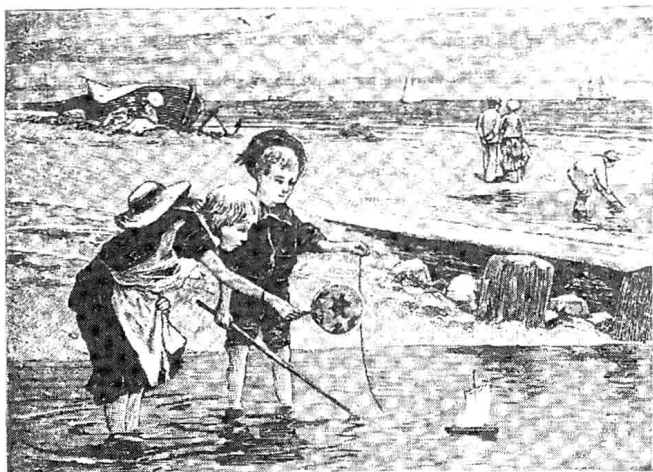
安养了一只猫，

The cat ran at the rat.

猫儿追老鼠。

LESSON 3

Nat hat fan can
f



a fan

a hat

Ann and Nat.

安和奈特，

Ann has a fan.

安有把扇子。

Nat has a hat.

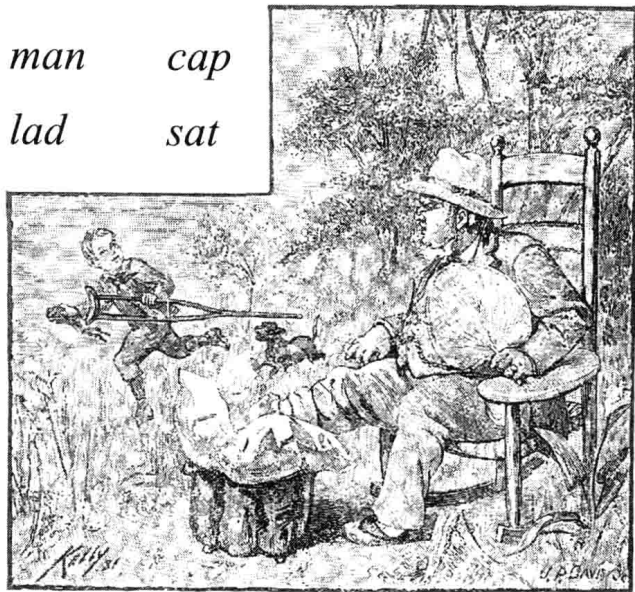
奈特有顶圆边帽，

Ann can fan Nat.

安能给奈特扇扇子。

LESSON 4

man cap
lad sat



l m p s
a cap the lad

A man and a lad.

男人和少年。

The man sat; the lad ran.

男人坐，少年跑。

The man has a hat.

男人有顶圆边帽，

The lad has a cap.

少年有顶鸭舌帽。

LESSON 5 复习

<i>a</i>	<i>at</i>	<i>rat</i>	<i>sat</i>
<i>can</i>	<i>cap</i>	<i>lad</i>	<i>and</i>

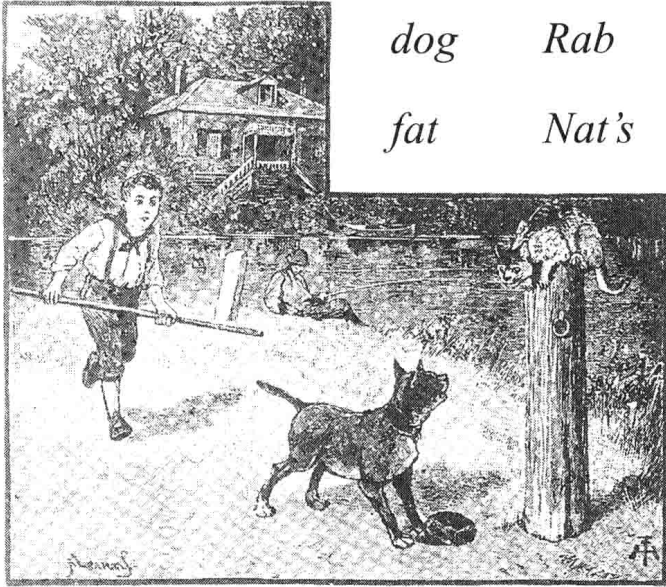
The cat and the rat ran.	猫和老鼠在跑。
Ann sat, and Nat ran.	安坐着，奈特在跑。
A rat ran at Nat.	老鼠向奈特跑去。
Can Ann fan the lad?	安能给那位少年扇风吗？
The man and the lad.	男人和少年。
The man has a cap.	男人有顶鸭舌帽，
The lad has a fan.	少年有把扇子。
Has Ann a hat?	安有顶圆边帽吗？
Ann has a hat and a fan.	安有顶圆边帽和一把扇子。

The cat ran. Ann ran
The man has a hat.



The cat ran. Ann ran.	猫跑了，安跑了。
The man has a hat.	这个人戴着一顶圆边帽。

LESSON 6



dog Rab

fat Nat's

o

b

g

Nat's cap

a fat dog

Has the lad a dog?

那个少年有狗吗?

The lad has a fat dog.

那个少年有条胖狗。

The dog has Nat's cap.

狗叼了奈特的鸭舌帽。

Nat and Rab ran.

奈特和拉波在跑。

Rab ran at a cat.

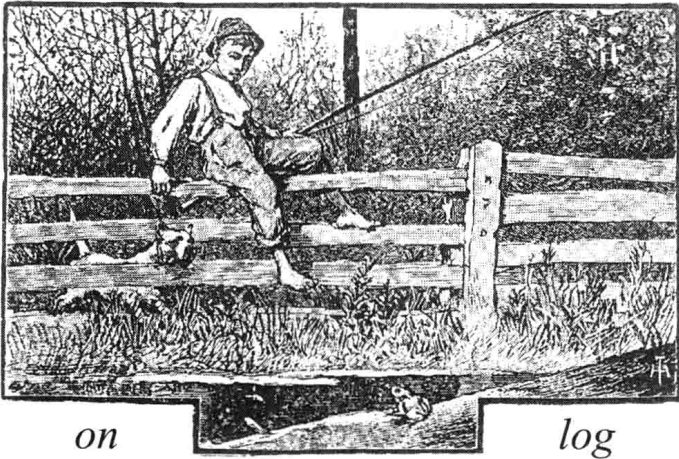
拉波向猫跑去。

LESSON 7

see

sees

frog



on

log

e

a log

the frog

See the frog on a log.

瞧，原木上有只青蛙。

Rab sees the frog.

拉波看见了青蛙。

Can the frog see Rab?

青蛙能看见拉波吗？

The frog can see the dog.

青蛙能看见那条狗。

Rab ran at the frog.

拉波向那只青蛙跑去。

LESSON 8



it *stand* *Ann's*
is *lamp* *mat*
 i

a mat

the stand

See the lamp!

瞧，这盏灯！

It is on a mat.

它放在小垫子上。

The mat is on the stand.

小垫子放在架子上。

The lamp is Nat's,

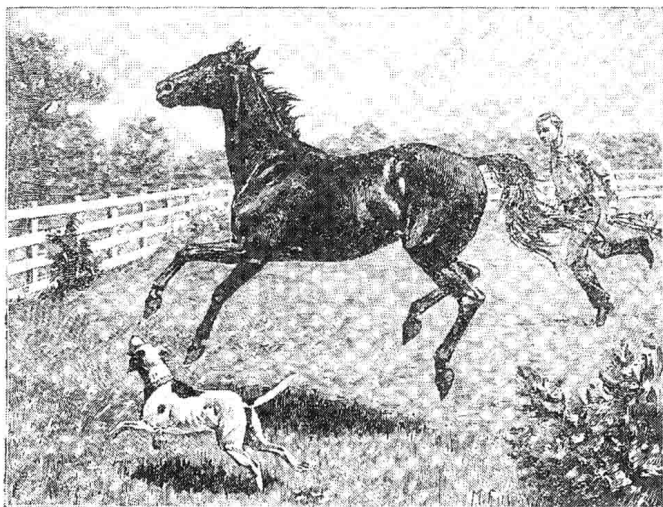
这盏灯是奈特的，

and the mat is Ann's.

小垫子是安的。

LESSON 9

Tom *nag* *not*
him *catch* *he*
his *ch*



See the nag!

瞧，这匹马！

It is Tom's nag.

这是汤姆的马。

Can Tom catch his nag?

汤姆能追上他的马吗？

He can not catch him.

他追不上它。

The dog ran at the nag,
and the nag ran.

狗向那匹马跑去，
马在奔跑。